

Tõlkijate sektsiooni aastakoosoleku kokkuvõte

- Aasta kokkuvõte (Ilona Kivirähk)

1. Tõlkijate sektsiooni liikmed:

Sektsioonis 111 liiget – neist kirjanike liidu liikmeid 80, mitteliikmeid 31. Kaks uut ja kõige värskemad liiget on Madis Jürviste ja Lauri Laanisto.

2. Toimunud üritused:

5 teemaseminari, ühepäevane seminaripäev „teater I tõlge“, kolmepäevane suvekool Vangol, rahvusvahelise tõlkijate päeva tähistamine Vanalinna Muusikamajas ja kultuurkapitali tõlkepreemia nominentide õhtut musta laega saalis.

Täpsemalt on toimunud (sündmuste järjekorras)

29.05.16 Väljasõit Tartusse. Peeter Volkonski ettekanne Shakespeare'i tõlkimisest Tartu kirjanike majas. Vanemuise „Othello“ ühiskülastus - 28 inimest.

26-28. 08.16 Tõlkijate suvekool Vangol. Ettekannetega astusid üles Maima Grinberga, Contra, Kalju Kruusa, Katre Talviste, Mari Laan, Indrek Koff, Igor Kotjuh ja troika Triinu Tamm- Aet Varik- Ilona Martson.

29. 09. 16 Rahvusvahelise tõlkijate päeva tähistamine ja toimetajaauhinna üleandmine (Triin Kaalep). Selle raames Margus Tabori ettekanne mamma lugudest hiiumurdes. Vanalinna Muusikamajas.

15.10.16. Seminaripäev Teater I tõlge Draamateatris. Koostöös Eesti Draamateatri ja Eesti Teatri Agentuuriga.

18.11.16 Teemaseminar Adam Culleni ettekanne „Enesetõlkimine. Mitmeisiksuse hädad ja rõõmud“. Seminar toimus Soome Instituudis

27.01.17 Teemaseminar Anu Lamp „Shakespeare'i tõlkimine – võimatu missioon?“ ja Märt Väljataga „Olevik ja minevik kõrvallauses ja siirdkõnes“. Seminar toimus Soome Instituudis

3.02.17 UUS AUHIND Eesti Kultuurkapitali mõttekirjanduse tõlkeauhind – žürii liikmete vestlus nominentidega. Märt Väljataga ja Anne Lange (žürii liikmed) vestlevad nominentidega (Marek Laane, Heete Sahkai, Triinu Pakk). Kirjanike Liidu musta laega saalis. Salvestab ERR

Mõttekirjanduse tõlkeauhind määratakse eelmise kalendriaasta jooksul parimale eesti keeles ilmunud mõttekirjandusteose tõlkijale. Mõttekirjandusteose alla liigitub igasugune omaette raamatuna ilmunud mitteilukirjandusteos, millel on selge dokumentaalne, esseistlik, filosoofiline või teaduslik väärtus.

10.02.17 Teemaseminar Peeter Päll „Väike praktiline emakeelekoolitus“. Seminar toimus eesti keele instituudis

10.03.17 Teemaseminar Peeter Torop „Kuidas aitab ekraniseering kirjanduse tõlkimist mõista“ ja Paul-Erik Rummo „Kohtumised Ibseniga“. Seminar toimus kirjanike liidu musta laega saalis.

22.03. 17 Parimad ilukirjanduse tõlked 2016 Kirjanike maja musta laega saalis. Sõna saavad eesti Kultuurkapitali tõlkeauhinna nominendid Heli Allik, Riina Jesmin, Ene Mäe, Tiina Randus ja Sigrid Tooming. Õhtut juhib Toomas Kall.

07.04.2017 kell 17.00 EKLTS aastakoosolek ja tegevusaasta kokkuvõte

Lisaks oleme algatanud eesti kirjanike liidu tõlkevõistluse, et leida noori andeid. Sellele järgneb seminar Aegviidus, mis toimub juba juunikuus. Triinu räägib pikemalt.

3. Raha:

Tulud:

Kultuurkapitalist saadud teemaseminaride raha: 1100 (sügis-talviseks hooajaks) ja 1500 (2017 a I poolaastal).

Väljasõiduseminar 480 eurot

Tõlkija Hää! nr 5 autorite honorarideks 5000

Euroopa komisjoni esindus Eestis: 3000 (suvekool)

Kulutatud sihtotstarbeliselt.

Omatulud:

Liikmemaksud (laekumised seisuga 07.04. 17) 270.00 eurot

Almanahhi müük, osalustasud (a 2 eur) 65.00 eurot

Seisuga 07.04.2017 kassas: 135.- eurot sularaha, arvel 200.00

Kokku 335.00 eurot

4. Almanahh:

„Tõlkija Hää!“ nr 4 ilmus Heli Alliku toimetamisel tõlkijate päevaks (29. september).

Praegu on „Tõlkija Hää!“ nr 5 koostamisel (toimetab Heli Allik).

5. Auhinnad:

Lembe ja Edvin Hiedeli-nimeline toimetajaauhind sai teise laureaadi – Triin Kaalepi.

Asutasime mõttekirjanduse tõlkeauhinna – laureaat Triinu Pakk.

Riina Jesmin – ilukirjanduse tõlkepreemia laureaati

6. Mõtteid:

„Suvepäevad“ vol 4. – paaripäevane väljasõit viimasel nädalavahetusel looduskaunisse kohta. Ettekanded ja seltskondlik suhtlemine. Männiku metsatalu idee.

7. Liikmemaks:

endiselt nii, et kes on KL-i liikmed, topelt ei maksa, kes on ainult sektsiooni liikmed, siis on võimalus maksta kas sularahas või Ilona Kivirähki arvele (kel on huvi, küsida arvenumbrit). Liikmemaks alates 2015. aastast on 10 eurot.

- Tuleviku seminaride tutvustamine, eeskätt väljasõit Kaplinski juurde Mutikule mais
- Tõlkijate võistlus (Triinu Tamm)
 - Tõlkijate sektsiooni 5. tegevusaasta hakkab täis saama
 - tuleb noortega tegeleda – kas on järelkasv olemas? toetaja
 - tõlkevõistlus, käib – 15. aprill laekumise tähtaeg
 - 4. kategoorias (keeleliselt, omad žüriid)
 - Reeglite arutamine
 - Doris, *Värske Rõhk* – pakkumine, et eraldi raamat või teos teha sellest
 - Suveseminar – liiguks edasi kogunud-algaja tõlkijate vahel

- Toimetajate tähtsust
- Keelte valimine edaspidi – tähtsus (inglise?), hindajad
- Suvekooli keskselt toetamine, laiendamine (noorte tõlkijate huvirühm?)
- Värske loomingu kriitikaajakiri (Heli, Krista)

Protokollis Adam Cullen
07.04. 2017